

40 Bildungsförderung, Universität und Forschung

Diritto allo studio, università e ricerca scientifica

Die Forschungsförderung mit dem Abschluss des Bewertungsverfahrens und der 40 Förderverträge einerseits und mit der Vergabe der ersten Mobilitätsstipendien zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses und der Forschungskompetenz im Lande andererseits trat 2010 in eine neue, in eine operative Phase. Die 2009 erstellte Roadmap „Erneuerbare Energien“ erwies sich im Koordinierungsgespräch als wirksames Instrument zur Steuerung und Initiierung von Kooperationen zwischen Forschungseinrichtungen und Wirtschaftsunternehmen.

Mit den an der Freien Universität Bozen und an der Eurac durchgeführten Reviews konnte eine wichtige Grundlage für die Erarbeitung der Leistungsvereinbarungen und für die Steuerung der zukünftigen Entwicklungen geschaffen werden.

Das für die Governance des Musikkonservatoriums „Claudio Monteverdi“ grundlegende Buchhaltungsreglement und das Organigramm wurden seitens der Landesregierung genehmigt; erstmalig wurden 20 Lehrgänge erster Ebene an dieser Musikhochschule genehmigt, womit das Konservatorium „Claudio Monteverdi“ vollwertig in das Hochschulsystem integriert wurde.

Das Inkrafttreten des neuen Notenwechsels zur gegenseitigen Anerkennung von Universitätsstudien, die Begleitung der Oberstufenreform und die Durchführung einer umfassenden Informationskampagne sowie die Vorbereitungsarbeiten zur 3. Bildungsmesse „Futurum 2011“ verlangten neben dem professionellen, auch einen hohen persönlichen Einsatz.

Zwei öffentliche Ausschreibungen auf europäischer Ebene zur Vergabe der Mensadienste im Universitätsbereich und des Transport- und Begleitedienstes für Menschen mit Behinderung im Schulbereich konnten erfolgreich durchgeführt werden.

Die Umstellung der Förderkriterien für die Sommer-

Nel 2010 l'incentivazione alla ricerca è entrata in una nuova fase operativa grazie alla stipulazione della procedura di valutazione, a 40 contratti di finanziamento e all'assegnazione delle prime borse di studio per mobilità per l'aumento del vivaio scientifico e della competenza nell'ambito della ricerca in provincia. La "roadmap" relativa alle "Energie rinnovabili" elaborata nel 2009 si è dimostrata, in un incontro di coordinamento, uno strumento efficace per il controllo e l'inizio di cooperazioni tra le istituzioni che si occupano di ricerca e le imprese economiche.

Grazie a "Reviews" elaborate con la Libera Università di Bolzano e l'Accademia europea si sono poste le basi per un programma di accordo programmatico finanziario e per il controllo dei futuri sviluppi.

Il regolamento di contabilità del Conservatorio di musica "Claudio Monteverdi", strumento fondamentale per la sua amministrazione ed il regolamento della struttura amministrativa, sono stati approvati dalla Giunta provinciale, così come i primi 20 diplomi accademici di I livello, che consentono al Conservatorio "Claudio Monteverdi" di integrarsi a tutti gli effetti nel panorama accademico.

L'entrata in vigore dello Scambio di note per il riconoscimento reciproco degli studi universitari, l'evolversi della riforma della scuola superiore e la realizzazione di una campagna informativa, così come i lavori preparatori per la III fiera della formazione "Futurum 2011", hanno richiesto un grande impegno sia professionale che personale.

Sono state portate a termine 2 gare a livello europeo per l'affidamento del servizio mensa in ambito universitario ed il servizio trasporto e accompagnamento di persone diversamente abili in ambito scolastico.

L'adeguamento dei criteri di finanziamento per i

und Nachmittagsbetreuung durch Festlegung von Parametern ohne die Zielsetzung, die nach wie vor Gültigkeit hat, in Frage zu stellen, erwies sich als treffend und zielgerichtet.

Wichtig war in diesem Zusammenhang auch die Stärkung der koordinierenden Funktion der Gemeinden, die es jedoch in den kommenden Jahren noch stärker wahrzunehmen gilt. Ohne die pädagogische Qualität der Betreuung zu gefährden, konnten mit denselben zur Verfügung stehenden Finanzmitteln mehr Projekte gefördert werden und so der großen Nachfrage entsprochen werden. Die Sprachförderung wurde als qualifizierendes Element der Betreuung in der finanziellen Förderung berücksichtigt.

In der Schul- und Hochschulförderung gab es einige wenige Anpassungen, immer mit dem Ziel eine größere Chancengerechtigkeit zu garantieren.

progetti di assistenza estiva e pomeridiana attraverso la determinazione di parametri che lasciano invariato l'obiettivo da raggiungere, che conserva in ogni modo la sua rilevanza, si è dimostrato appropriato e funzionale.

In questo contesto fondamentale è stato il potenziamento della funzione di coordinamento assunta dai comuni, che negli anni a venire andrà ancora di più in considerazione. Senza pregiudicare la qualità pedagogica dell'assistenza, si sono potuti finanziare più progetti avendo a disposizione le stesse risorse finanziarie e potendo così far fronte alla grande richiesta. L'incentivazione linguistica è stata valutata ai fini del finanziamento come elemento qualificante per l'assistenza.

Nell'ambito dell'assistenza scolastica e universitaria vi sono stati pochi adeguamenti al fine di garantire una parità di condizioni maggiore.

Abteilungsdirektion

Studieninformation Südtirol

Beratungstätigkeit für Studierende und Graduierte

Durch persönliche Beratungen im Büro, telefonische Auskünfte und Informationsveranstaltungen erhielten die Studierenden Informationen über Studienpläne, Termine und Zulassungsvoraussetzungen an Universitäten, über Ergänzungsprüfungen zur Studientitel- und Berufsankennung oder zum Zwecke des Unterrichtens, über die Anwendung der EU-Richtlinien und über Sprachkurse. Die Anzahl der für Informationen über die Anerkennung der Berufsbefähigung interessierten Personen steigt ständig.

Es wurden „Numerus Clausus“ **Vorbereitungskurse** in deutscher und italienischer Sprache zur Aufnahmeprüfung an den medizinischen Fakultäten in Italien und die **Simulation des EMS-Testes** für die Zulassung zum Medizinstudium an den österreichischen medizinischen Universitäten Innsbruck und Wien in Zusammenarbeit mit der Südtiroler HochschülerInnenschaft in Bozen organisiert.

69 Bewerber haben an den Vorbereitungskursen für das Medizinstudium in Italien und 109 für die Gesundheitsberufe teilgenommen.

Direzione di Ripartizione

Informazione universitaria Alto Adige

Attività di consulenza per studenti e studentesse e laureati e laureate

Attraverso consulenze negli uffici, informazioni telefoniche e giornate informative studenti e studentesse hanno ricevuto informazioni relative ai piani di studio, ai termini e alle condizioni previste per l'immatricolazione e agli esami integrativi per l'eventuale riconoscimento accademico e professionale o l'accesso all'insegnamento, all'applicazione delle direttive europee ed ai corsi di lingue. Il numero delle persone interessate alle informazioni sul riconoscimento delle qualifiche professionali è risultato in continuo aumento.

Sono stati organizzati a Bolzano **corsi di preparazione** in lingua italiana e tedesca all'esame d'ammissione **ai corsi di laurea a numero chiuso** delle facoltà di medicina in Italia e la **simulazione del Test EMS** per l'accesso allo studio di Medicina presso le università austriache di Innsbruck e Vienna in collaborazione con l'Associazione Studenti/Studentesse Universitari/e Altoatesini/e.

Al corso di preparazione per lo studio di Medicina in Italia hanno partecipato 69 concorrenti, a quello per le professioni sanitarie 109.

An der Testsimulation EMS haben sich 104 Bewerber/-innen angemeldet, davon sind 68 Bewerber/-innen erschienen.

Die Studieninformation Südtirol hat am Tag der Offenen Tür der FUB, an der Messe für Beruf, Studium und Weiterbildung BeSt³ in Innsbruck und an der Informationsveranstaltung Key to Europe teilgenommen. Sie hat sich außerdem mit einem Referat über die Studientitelerkennung in Italien am Eures-Seminar in Hall in Tirol beteiligt.

Die Studieninformation Südtirol hat das Fünfländertreffen der NARIC-Stellen der Länder des deutschen Kulturraums in Bozen im Mai durchgeführt.

Dokumentation

Für die Verhandlungen zur Ergänzung der Vergleichstabellen des Notenwechsels wurde die notwendige Information und Dokumentation aufbereitet.

In Hinblick auf die Erarbeitung von Empfehlungen für die zu erbringenden Leistungen (in ECTS) zum Zwecke der Zulassung zu den Wettbewerbsklassen, wurde in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Schulamt die entsprechende Dokumentation verfasst.

In Zusammenarbeit mit Experten der Universität Innsbruck wurde ein Konzept für ein Internetportal zum Thema „Zukunftsperspektiven in Südtirol“ erarbeitet.

Studientitel- und Berufsanerkennung

Im Kontakte mit dem italienischen Ministerium für Unterricht, Universität und Forschung und dem Außenministerium in Rom sowie mit dem Bundesministerium für Wissenschaft und Universität in Österreich und anderen öffentlichen Einrichtungen wurden immer wieder Fragen im Zusammenhang mit dem Notenwechsel und dessen Ratifizierung abgesprochen und geklärt.

Im Rahmen der Dienstkonzferenz mit der Freien Universität Bozen wurden 509 Anträge für die Anerkennung österreichischer Studientitel bearbeitet, die notwendigen Unterlagen überprüft, Bestätigungen eingeholt und Gleichstellungsvorschläge erstellt.

Alla simulazione del test EMS si sono iscritti 104 concorrenti, di cui 68 si sono presentati alla simulazione.

L'Informazione universitaria Alto Adige ha partecipato alla Giornata delle Porte aperte della LUB, alla BeSt³ a Innsbruck (Fiera dello studio, della professione e della formazione) e alla manifestazione Key to Europe. Ha inoltre partecipato all'"Eures-Seminar" a Hall in Tirol, portando una relazione sul riconoscimento dei titoli accademici in Italia.

L'Informazione universitaria Alto Adige ha in maggio organizzato e condotto a Bolzano l'incontro dei rappresentanti delle sedi Naric dei paesi dell'area culturale tedesca, denominato "Fünfländertreffen".

Documentazione

In preparazione alle trattative per l'integrazione delle tabelle dello Scambio di note è stato elaborato materiale informativo e la necessaria documentazione.

In previsione della stesura di nuovi consigli sullo svolgimento di esami integrativi per l'accesso all'insegnamento, è stata redatta in collaborazione con l'Intendenza scolastica tedesca la relativa documentazione.

In collaborazione con esperti dell'Università di Innsbruck è stato elaborato un progetto riguardante un portale internet sulle "future prospettive professionali" in Alto Adige.

Riconoscimento titoli accademici e professionali

In contatto con il Ministero italiano dell'Istruzione, Università e Ricerca e con il Ministero degli Esteri ed i corrispondenti ministeri austriaci oltre che con altri enti pubblici, sono state affrontate e chiarite tematiche relative allo Scambio di note e alla sua ratifica.

Nell'ambito della conferenza dei servizi con la Libera Università di Bolzano sono state evase 509 domande di riconoscimento di titoli accademici austriaci, si è provveduto al controllo della documentazione necessaria, alla richiesta della conferma ed alla proposta di equipollenza dei titoli.

Die Servicestelle für die Hilfestellung für Bewerber/-innen, die die Anerkennung der im Ausland erworbenen Befähigungsnachweise beantragen, wurde eingerichtet. Dazu haben Treffen mit den zuständigen Ministerien in Rom stattgefunden. Die Zusammenarbeit mit den Ministerien für die Anerkennung der Berufsbefähigungen war äußerst konstruktiv erfolgt.

Die Studieninformation Südtirol, als Koordinationsbehörde Südtirols für das IMI-System, hat die in Südtirol für die jeweiligen Fachbereiche zuständigen Ämter informiert und akkreditiert. Sie nimmt an den vom Ministerpräsidium angebotenen Weiterbildungen teil.

Betreuung der Ansprechpartnerinnen und -partner

Die Betreuung der Ansprechpartner/-innen an den österreichischen Universitäten erfolgte durch regelmäßige Sitzungen, mittels elektronischer Post und Schulungen.

Kontakte zu „wesensnahen“ Institutionen

Die Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen und den Ministerien in Italien und Österreich sowie mit Sachverständigen an Universitäten und Fachhochschulen wurde weiter verstärkt.

In Zusammenarbeit mit der FUB und den Schulämtern wurden zur Reform der Lehrerbildung Lösungsvorschläge für Südtirol erarbeitet.

Eingliederung des Musikkonservatoriums „Claudio Monteverdi“ in die Südtiroler Schul- und Hochschulwelt

Das Buchhaltungsreglement, die Organisationsordnung der Verwaltungsstruktur und die Änderung der Satzung wurden genehmigt.

Mit Beschluss der Landesregierung wurden die Studiengangsordnungen von 20 Studiengängen zur Erlangung des akademischen Diploms der 1. Ebene und die Einrichtung von drei neuen Studienrichtungen genehmigt. Die Landesregierung hat ebenso die Studienordnung der Studiengänge (Reglement) zur Erlangung des akademischen Diploms der 1. Ebene genehmigt.

È stato istituito il servizio di assistenza ai possessori di qualifiche professionali conseguite all'estero, che intendono farle riconoscere in Italia. Hanno avuto luogo i necessari incontri presso i ministeri competenti a Roma. La collaborazione con i ministeri deputati al riconoscimento professionale sta portando risultati soddisfacenti.

L'Informazione universitaria Alto Adige, quale autorità coordinatrice per l'Alto Adige del sistema IMI, ha informato e accreditato le autorità altoatesine competenti nelle varie aree. Essa prende parte agli incontri di aggiornamento offerti dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Assistenza alle collaboratrici ed ai collaboratori

L'assistenza alle collaboratrici ed ai collaboratori presso le università in Austria è stata garantita tramite lo svolgimento di regolari sedute periodiche, la posta elettronica e attività d'aggiornamento.

Contatti con istituzioni "aventi il medesimo fine"

È stata rafforzata la collaborazione con la Libera Università di Bolzano, con i ministeri italiani ed austriaci e con i responsabili presso le università e scuole superiori.

In collaborazione con la LUB e le Intendenze scolastiche nell'ambito della riforma della formazione degli insegnanti sono state elaborate proposte inerenti alla realtà altoatesina.

Integrazione del Conservatorio di musica "Claudio Monteverdi" nel sistema scolastico e universitario altoatesino

Sono stati approvati il regolamento contabile, il regolamento della struttura amministrativa e le modifiche allo statuto.

Con delibera della Giunta provinciale si è provveduto all'approvazione degli ordinamenti didattici di 20 corsi di diploma accademico di 1° livello e all'istituzione di 3 nuovi corsi. Altresì la Giunta provinciale ha approvato il regolamento didattico dei corsi di diploma accademico di 1° livello.

Schulfürsorge

Neben den traditionellen institutionellen Tätigkeiten des Amtes bildete im Jahre 2010 die erstmalige Ausschreibung auf europäischer Ebene des gesamten Transport- und Begleitdienstes für Kinder und Schüler/innen mit Behinderungen in der Autonomen Provinz Bozen einen besonderen Schwerpunkt der Arbeit.

Weiters beteiligte sich das Amt aktiv an der Ausarbeitung eines Schulinformationssystems.

Studienbeihilfen

Zuweisung und Auszahlung von:

- 206 Stipendien an Pflichtschülerinnen und Pflichtschüler (bei 233 Anträgen);
- 1.479 Stipendien an Ober- und Berufsschüler/innen, welche außerhalb der Familie untergebracht sind (bei 1.715 Anträgen);
- 5.929 Stipendien an Ober- und Berufsschüler/innen, welche jeden Tag nach Hause pendeln (bei 6.681 Anträgen);
- 116 Stipendien an Schülerinnen und Schüler, die außerhalb von Südtirol eine Ober- oder Berufsschule besuchen (einschließlich Schul- und Kursgebühren) (bei 128 Anträgen) wurden genehmigt;
- 36 Stipendien wurden an Schülerinnen und Schüler, welche einen Ausbildungsaufenthalt außerhalb Südtirols - unter fünf Monaten - absolviert haben, zugesprochen.

Ausbezahlter Gesamtbetrag: 7.472.064 Euro

Schulausspeisungsdienst

108 Gemeinden haben den Schulausspeisungsdienst angeboten, den das Land mit einem Gesamtbetrag von 4.220.116 Euro gefördert hat.

Kostenloser Schulbuchverleih

44.113 Pflicht-, Berufs- und Oberschüler/innen bis zur 2. Klasse Oberstufe konnten den Schulbuchverleih in Anspruch nehmen. Gesamtbetrag: 1.878.539,55 Euro

Assistenza scolastica

Accanto alle attività istituzionali tradizionali dell'Ufficio, nell'anno 2010 particolare attenzione veniva data alla gara su territorio europeo per il servizio di trasporto ed accompagnamento di bambini/e e alunni/e portatori/trici di handicap nella Provincia Autonoma di Bolzano, svoltasi per la prima volta in assoluto.

L'Ufficio ha partecipato attivamente all'elaborazione del sistema informatico scolastico.

Borse di studio

Assegnazione e liquidazione di:

- 206 borse di studio ad alunni/e della scuola dell'obbligo (su 233 domande);
- 1.479 borse di studio ad alunni/e delle scuole superiori e professionali che alloggiano fuori famiglia (su 1.715 domande);
- 5.929 borse di studio ad alunni/e delle scuole superiori e professionali che viaggiano tutti i giorni a casa (su 6.681 domande);
- sono state approvate 116 borse di studio ad alunne ed alunni delle scuole superiori o professionali, che frequentano scuole fuori Provincia (incluse tariffe scolastiche e del corso) (su 128 domande);
- Sono state assegnate 36 borse di studio ad alunni/e ed alunni per soggiorni fuori Provincia (inferiore ai 5 mesi).

Importo totale liquidato: 7.472.064 euro

Servizio di refezione scolastica

108 comuni hanno offerto il servizio di refezione scolastica, ai quali è stato assegnato un importo totale di 4.220.116 euro.

Prestito gratuito di testi scolastici

44.113 alunni/e delle scuole dell'obbligo, delle scuole superiori e professionali fino alla 2° classe superiore hanno potuto usufruire del prestito gratuito. Importo totale: 1.878.539,55 euro

Bücherscheck

16.655 Schüler/innen wurden 150 Euro bzw. 60 Euro für den Ankauf von Schulbüchern und didaktischem Material zugewiesen. Gesamtbetrag: 1.979.260 Euro

Schülerbeförderung

- Beförderungsdienste für 5.211 Schüler/innen wurden durch private Fuhrunternehmen und 459 Sondertransportdienste gewährleistet. Gesamtbetrag: 7.965.000 Euro
- Zudem wurden Fahrtspesenbeiträge an Eltern im Ausmaß von 337.566 Euro gewährt.

Maßnahmen für Schüler und Schülerinnen mit Behinderung

- 177 private Beförderungs- und Begleitsdienste für 239 Kinder und Schüler/innen mit Behinderung sind durchgeführt worden. Gesamtbetrag: 2.322.450 Euro
- Pflege- und Heimkosten zu Gunsten von Schülerinnen und Schülern mit Behinderung wurden übernommen. Gesamtbetrag: 229.463 Euro

Unfallversicherung zu Gunsten von Kindern und Schülern

- 85.000 Kinder der Kindergärten und aller Schulstufen und Grade waren gegen Unfälle versichert. Gesamtbetrag: 144.450 Euro

Schülerheime

35 Schülerheime:

- Zuweisung von Führungsbeiträgen im Gesamtausmaß von 4.830.888 Euro
- Zuweisung von Investitionsbeiträgen im Gesamtausmaß von 7.000.000 Euro

Führung von Kindergärten

Zuweisung von Führungsbeiträgen an 115 Gemeinden in der Höhe von insgesamt 3.003.474 Euro

Assegno per i libri di testo

A 16.655 alunne e alunni sono stati assegnati 150 euro rispettivamente 60 euro per i libri di testo e materiale didattico. Importo totale: 1.979.260 euro

Servizio di trasporto alunni

- Il servizio di trasporto per 5.211 alunne ed alunni con mezzi privati e 459 trasporti speciali è stato garantito. Importo totale: 7.965.000 euro
- Inoltre sono stati garantiti contributi ai genitori per le spese di viaggio. Importo totale liquidato: 337.566 euro

Provvedimenti per alunni ed alunne portatori di handicap

- 177 servizi di trasporto ed accompagnamento con mezzi privati per 239 bambini/e e alunni/e portatori di handicap. Importo totale: 2.322.450 euro
- Sono stati assunti i costi per la concessione di sussidi sostitutivi di retta a favore di alunne ed alunni portatori di handicap. Importo totale: 229.463 euro

Assicurazione infortuni a favore di bambini ed alunni

- 85.000 alunne ed alunni delle scuole materne e delle scuole di ogni ordine e grado sono assicurati contro gli infortuni. Importo totale: 144.450 euro

Collegi

35 collegi:

- Assegnazione di contributi per la gestione per un totale di 4.830.888 euro
- Assegnazione di contributi per l'investimento per un totale di 7.000.000 euro

Gestione delle scuole materne

Assegnazione di contributi a 115 comuni per la gestione per un importo totale di 3.003.474 euro

Beiträge an Bildungsvereinigungen

Zuweisungen an sechs Institutionen im Ausmaß von insgesamt 737.854 Euro

Finanzierung von Nachmittags- und Sommerprojekten

Beiträge für 293 Projekte in Höhe von 4.892.663 Euro.

Contributi ad associazioni educative

Assegnazioni a 6 istituzioni per un importo totale di 737.854 euro

Finanziamento dei progetti pomeridiani ed estivi

Contributi per 293 progetti per un importo totale di 4.892.663 euro

Ausbildungs- und Berufsberatung

Die Beratungs- und Informationstätigkeit des Jahres 2010 war durch die Reform der Oberstufe, die sich auf die Schulwahl der Mittelschülerinnen und -schüler auswirkt, gekennzeichnet. Der definitive Schulverteilungsplan wurde Mitte Dezember 2010 beschlossen; folglich sind viele Informations- und Orientierungsveranstaltungen erst für das Jahr 2011 vereinbart worden.

Der Rückgang an Beratungen und Infoveranstaltungen im Herbst war vorhersehbar. In der Folge wurden von den Beraterinnen und Beratern neue Hilfsmittel erarbeitet, um die bewusste Schulwahl der Jugendlichen zu fördern. Außerdem wurde erstmals eine eigene Broschüre für die Ausbildungs- und Berufsberatung von Jugendlichen mit Migrationshintergrund erarbeitet.

Rund **15.000 Personen** nahmen die verschiedenen Dienstleistungen des Amtes in Anspruch.

Beratung und Informationsweitergabe

Mit **5.610 Personen** wurden von den Mitarbeiterinnen des Amtes **ca. 8.200 Gespräche** geführt.

69% der Personen, mit denen ein Gespräch geführt wurde, sind Jugendliche und junge Erwachsene, die noch eine Ausbildung absolvieren. **31%** waren Personen im Erwerbsalter, welche zwecks beruflicher Neuorientierung oder Weiterbildung ein Gespräch suchten.

Informations-, Dokumentations- und Öffentlichkeitsarbeit**Orientamento scolastico e professionale**

L'attività di consulenza e di informazione nell'anno 2010 è stata caratterizzata dalla riforma del secondo ciclo, che ha avuto una notevole influenza sulla scelta scolastica degli alunni e delle alunne della scuola secondaria di primo grado. Il piano territoriale delle scuole è stato approvato in dicembre 2010 e quindi tante azioni di orientamento sono state pianificate per il 2011.

Era prevedibile la riduzione delle consulenze ed attività informative in autunno e quindi i/le consulenti hanno elaborato nuovi sussidi, con l'obiettivo di favorire una scelta consapevole da parte dei giovani. Inoltre è stata pubblicata una brochure per l'orientamento scolastico e professionale per giovani con background migratorio.

Ca. **15.000 persone** hanno usufruito dei vari servizi dell'Ufficio.

Consulenza e trasmissione di informazioni

A **5.610 persone** sono stati garantiti **8.200 colloqui** dalle collaboratrici e dai collaboratori dell'Ufficio.

Il **69%** delle persone che hanno richiesto un colloquio erano giovani o giovani adulti che frequentavano un percorso formativo. Il **31%** erano persone in età lavorativa, che erano interessati ad una riqualificazione oppure un corso di aggiornamento professionale.

Informazione, documentazione e lavoro di pubbliche relazioni

Die Informationsweitergabe zu Ausbildung und Beruf erfolgt über die Publikationen, das Internet und die schul- und berufskundlichen Infotheken der Berufsberatungsstellen.

Die folgenden **Broschüren** wurden im Jahr 2010 neu herausgegeben:

- 5.000 Stück „**Abschluss der Oberschule: und dann...? - Diplomarsi e poi...?**“;
- 4.000 Stück „**Ausbildungs- und Berufsberatung für Menschen mit Migrationshintergrund**“;
- 8.000 Stück „**Berufe heute**“;
- 2.500 Stück „**Incontro con le professioni**“;
- 5.000 Stück „**Neuorientierung für Erwachsene. Bildungswege**“;
- 7.000 Stück „**Mein Kind vor der Berufswahl**“ für Eltern;
- 12.000 Stück „**Zukunft im Blick. Ein Arbeitsheft zur Schul- und Berufswahl**“ für Mittelschüler und Mittelschülerinnen.

Die **Homepage, das Serviceportal und die zweisprachige Datenbank** wurden aktualisiert. Die Datenbank enthält über 300 Berufsporträts und Hunderte von Ausbildungsmöglichkeiten.

Das berufs- und schulkundliche Material in den **Infotheken** wurde aktualisiert und erweitert. Ca. **950** Personen haben die Infotheken der Berufsberatungsstellen zur Selbstinformation aufgesucht.

Berufliche Orientierung - Zusammenarbeit mit den Schulen

Die Zusammenarbeit mit den Schulen stand im Zeichen der bevorstehenden Oberstufenreform. Mehr Gespräche zur Planung der Aktivitäten zum Thema **Berufswahlvorbereitung** (373 Gespräche). Beraterinnen und Berater referierten bei **Elternabenden** (497 Besucher). Sie führten **Schul- und Klassenbesuche** durch und luden zudem zahlreiche Schulklassen in die Infotheken der Berufsberatungsstellen ein: So informierten sie **4.174 Mittel- und 2.083 Oberschüler und Oberschülerinnen**.

Über 50 Lehrpersonen besuchten die **Fortbildungen**.

Die **Orientierungsworkshops „Ich werde, was ich will“** wurden in Bozen, Brixen, Bruneck und Meran angeboten.

La divulgazione delle informazioni riguardanti i percorsi formativi e professioni avviene tramite le pubblicazioni, internet e le infoteche presenti nelle sedi dell'Ufficio.

Le seguenti **brochure** sono state pubblicate nuovamente nel 2010:

- 5.000 copie di "**Diplomarsi e poi...? - Abschluss der Oberschule: und dann...?**";
- 4.000 copie "**Orientamento scolastico e professionale per cittadine e cittadini stranieri**";
- 8.000 copie "**Berufe heute**";
- 2.500 copie "**Incontro con le professioni**";
- 5.000 copie "**Orientamento per adulti. Percorsi formativi**";
- 7.000 copie "**Mein Kind vor der Berufswahl**" per genitori;
- 12.000 copie "**Zukunft im Blick. Ein Arbeitsheft zur Schul- und Berufswahl**" per ragazzi e ragazze della scuola media.

Il sito internet, il portale dei servizi e la banca dati bilingue sono stati aggiornati. La banca dati contiene più di 300 profili professionali e centinaia di possibilità formative.

Il materiale disponibile delle **infoteche** relativo a scuole e professioni è stato aggiornato ed ampliato. **950** persone hanno consultato le infoteche presso le sedi dell'Ufficio.

Orientamento professionale - Collaborazione con le scuole

La collaborazione con le scuole si è svolta sotto il segno della riforma della scuola secondaria di secondo grado. Sono aumentati i colloqui con i dirigenti e gli insegnanti per la pianificazione delle **azioni di orientamento** nelle scuole (373 colloqui). I consulenti e le consulenti sono intervenuti a vari incontri serali con i genitori (497 partecipanti), hanno svolto **incontri informativi nelle scuole e nelle classi**: in questo modo sono stati informati **4.174 studentesse e studenti delle scuole secondarie di primo e 2.083 delle scuole superiori**.

Più di 50 insegnanti hanno frequentato i **corsi di aggiornamento**.

I workshop d'orientamento "**Ich werde, was ich will**" (da grande farò ciò che desidero) sono stati organizzati a Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano.

Entwicklungs- und Projektarbeit

Folgende **Projekte** wurden durchgeführt:

- Im Rahmen der **Informationskampagne zur Reform der Oberstufe**, welche in Zusammenarbeit mit anderen Abteilungen durchgeführt und von der Berufsberatung koordiniert wurde, wurde eine neue und dreisprachige **Internetseite** konzipiert und vor Weihnachten veröffentlicht: www.schulreform.bz.it
- Mit dem Deutschen Schulamt und dem Pädagogischen Institut für die deutsche Sprachgruppe wurde der „**Orientierungskoffer für die Mittelschule**“ aktualisiert und erweitert.
- Die Sensibilisierungskampagne „**Umdenken öffnet Horizonte!**“ zur Erweiterung des Berufswahlspektrums wurde weitergeführt.

Für diese Tätigkeiten wurden 193 Tausend Euro dem Haushalt 2010 angelastet.

Lavoro di sviluppo e progetti

Sono stati eseguiti i seguenti **progetti**:

- Nell'ambito della **campagna informativa sulla riforma della scuola secondaria**, che è stata organizzata in collaborazione con altre Ripartizioni e coordinata dall'Ufficio orientamento, è stato concepito e pubblicato prima di Natale un nuovo **sito internet** in 3 lingue: www.riformascolastica.bz.it
- Con la Sovrintendenza scolastica tedesca e l'Istituto pedagogico per il gruppo linguistico tedesco è stato ampliato e aggiornato il sussidio didattico per l'orientamento "**Orientierungskoffer für die Mittelschule**".
- La campagna di sensibilizzazione "**Cambiare prospettiva apre nuovi orizzonti!**" per ampliare le possibilità di scelta professionale è stata prolungata.

Per le attività sopra citate sono stati stanziati 193 mila euro a carico del bilancio 2010.

Hochschulförderung, Universität und Forschung

Neben der Durchführung der institutionellen Tätigkeiten setzte das **Amt für Hochschulförderung, Universität und Forschung** im Jahr 2010 folgende grundlegende **Schwerpunkte**:

- **Forschungsförderung:** Die Durchführung eines internationalen Begutachtungsverfahrens zur Bearbeitung der ersten **Wettbewerbsausschreibung für wissenschaftliche Forschungsprojekte** und die Abwicklung von **institutionellen Peer-Reviews** an der Freien Universität Bozen und der Europäische Akademie bildeten die Schwerpunkte der Arbeit.
- **Vergabe der Führung der Universitätsmensen in Bozen und Brixen:** Mittels einer europaweiten Ausschreibung wurde der Betreiber für die Universitätsmensen ermittelt und ein Fünfjahresvertrag wurde abgeschlossen.
- **Heimplätze für Studierende:** Mit dem Abschluss eines Vertrages mit dem Deutschen Orden zur Führung des „Peter Rigler Studentenheimes“ ist nun der geplante Bedarf von 500 Heimplätzen in Bozen gedeckt.

Diritto allo studio universitario, università e ricerca scientifica

Nell'anno 2010, oltre allo svolgimento delle attività istituzionali, l'**Ufficio per il diritto allo studio universitario, l'università e la ricerca scientifica** ha posto l'accento sulle seguenti **attività**:

- **promozione della ricerca scientifica:** l'attuazione di una procedura di valutazione internazionale per l'elaborazione del primo **bando di concorso per progetti di ricerca scientifica** lo sviluppo di **Peer-Reviews istituzionali** presso la Libera Università di Bolzano e l'Accademia Europea hanno costituito i punti chiave del lavoro.
- **assegnazione della gestione delle mense universitarie a Bolzano e Bressanone:** attraverso un bando di concorso a livello europeo è stato individuato il gestore per le mense universitarie e ed è stato stipulato un contratto quinquennale.
- **posti alloggio per studenti/esse:** attraverso la stipulazione di un contratto con l'Ordine Teutonico per la conduzione del convitto per studenti/esse "Peter Rigler" viene coperto ora il pianificato fabbisogno di 500 posti alloggio a Bolzano.

Ordentliche und außerordentliche Studienbeihilfen 2010/11

- 1.610 Anträge von Studierenden an Universitäten in Südtirol;
- 3.198 Anträge von Studierenden an Universitäten außerhalb Südtirols.

Gesamtausgabe: 11.768.466 Euro

Leistungsstipendien und -prämien 2009/10

Bearbeitung von 839 Anträgen - Gesamtausgabe: 402.420 Euro

Rückerstattung der Landesabgabe für das Recht auf Universitätsstudium in Südtirol 2009/10

Bearbeitung von 978 Anträgen:

- Gesamteinnahme: 395.231 Euro
- Gesamtausgabe: 121.212 Euro

Rückerstattung von Studiengebühren 2009/10

Bearbeitung von 2.733 Anträgen - Gesamtausgabe: 1.425.606 Euro

Vergütung von Reisespesen

- Bearbeitung von 1.877 Anträgen (2009/2010) - Gesamtausgabe: 463.400 Euro;
- Reisespesen bei Wahlen: Bearbeitung von 182 Anträgen - Gesamtausgabe: 5.799 Euro.

Wohnmöglichkeiten

Durch die bestehenden Vereinbarungen mit Heimträgern wurden 2010/11 615 Wohnmöglichkeiten für Hochschülerinnen und Hochschüler in Südtirol und 715 Heimplätze außerhalb von Südtirol bereitgestellt.

- Gesamteinnahme: 135.000 Euro
- Gesamtausgabe: 1.306.560 Euro

Borse di studio ordinarie e straordinarie 2010/2011

- 1.610 domande di studentesse e di studenti frequentanti istituzioni universitarie in provincia di Bolzano;
- 3.198 domande di studentesse e di studenti frequentanti istituzioni universitarie fuori provincia di Bolzano.

Spesa totale: 11.768.466 euro

Borse di studio e premi per meriti particolari 2009/2010

Disbrigo di 839 domande - spesa totale: 402.420 euro

Rimborso della tassa provinciale per il diritto allo studio universitario in provincia di Bolzano 2009/2010

Disbrigo di 978 domande:

- Entrata totale: 395.231 euro
- Spesa totale: 121.212 euro

Rimborso dei contributi universitari 2009/2010

Disbrigo di 2.733 domande - spesa totale: 1.425.606 euro

Rimborso delle spese di viaggio

- Disbrigo di 1.877 domande (2009/10) - spesa totale: 463.400 euro;
- Spese di viaggio per elezioni: disbrigo di 182 domande - spesa totale: 5.799 euro.

Alloggi

Nell'anno accademico 2010/11 sono stati messi a disposizione, tramite le vigenti convenzioni con i gestori, 615 alloggi per studentesse e per studenti frequentanti istituzioni universitarie in provincia di Bolzano e 715 posti alloggi fuori provincia di Bolzano.

- Entrata totale: 135.000 euro
- Spesa totale: 1.306.560 euro

Mensen

162.108 ausgegebene Mahlzeiten an den Universitätsmensen in Bozen und Brixen - Gesamtausgabe: 540.652 Euro

Besondere Maßnahmen für Studierende mit Behinderung 2010/11

Bearbeitung von vier Anträgen auf Gewährung verschiedener Sondermaßnahmen - Gesamtausgabe: 28.750 Euro

Beiträge an Studentenorganisationen

Bearbeitung von drei Anträgen - Gesamtausgabe: 613.904 Euro

Studienbeihilfen für postuniversitäre Ausbildungen und Praktika 2009/10

Bearbeitung von 376 Anträgen - Gesamtausgabe: 2.181.273 Euro

Zuschüsse zur Förderung des Erlernens der zweiten Sprache

Bearbeitung von 165 Anträgen - Gesamtausgabe: 129.742 Euro

Zuschüsse zur Förderung des Erlernens von Fremdsprachen

Bearbeitung von 664 Anträgen - Gesamtausgabe: 694.675 Euro

Finanzierung von Hochschulen und Forschungseinrichtungen

- Freie Universität Bozen: 47.900.000 Euro
- Europäische Akademie: 13.500.000 Euro
- Phil.-Theol. Hochschule Brixen: 1.110.000 Euro
- Musikkonservatorium: 213.000 Euro

Servizio mensa

162.108 pasti erogati dalle mense universitarie di Bolzano e di Bressanone - spesa totale: 540.652 euro

Interventi speciali per studentesse e studenti portatori di handicap 2010/11

Disbrigo di 4 domande per la concessione di diversi interventi speciali - spesa totale: 28.750 euro

Contributi ad organizzazioni studentesche

Disbrigo di 3 domande - spesa: 613.904 euro

Borse di studio per la formazione post universitaria e per tirocini 2009/10

Disbrigo di 376 domande - spesa totale: 2.181.273 euro

Sovvenzioni per l'incentivazione dell'apprendimento della seconda lingua

Disbrigo di 165 domande - spesa totale: 129.742 euro

Sovvenzioni per l'incentivazione dell'apprendimento delle lingue straniere

Disbrigo di 664 domande - spesa totale: 694.675 euro

Finanziamento di istituti postsecondari di istruzione superiore e organismi di ricerca

- Libera Università di Bolzano: 47.900.000 euro
- Accademia Europea: 13.500.000 euro
- Studio Teologico Accademico di Bressanone: 1.110.000 euro
- Conservatorio di musica: 213.000 euro

Beiträge an Forschungseinrichtungen (Landesgesetz 9/2004, 19bis)

Bearbeitung von drei Gesuchen - Gesamtausgabe:
37.000 Euro

Contributi ad Istituti di ricerca (legge provinciale 9/2004, 19bis)

Disbrigo di 3 domande - spesa totale: 37.000 euro

Forschungsförderung

Mobilitätsstipendien für Forscherinnen und Forscher: Bearbeitung von sechs Anträgen - Gesamtausgabe: 500.000 Euro

Promozione della ricerca scientifica

Borse di studio per la mobilità di ricercatori/ricercatrici: Disbrigo di 6 domande - spesa totale 500.000 euro

Forschungsprojekte

Bearbeitung von 106 Anträgen - Gesamtausgabe: 5.800.000 Euro (davon 3.900.000 Euro aus dem Haushalt 2009 und 1.900.000 Euro aus dem Haushalt 2010)

Progetti di ricerca scientifica

Disbrigo di 106 domande - spesa totale: 5.800.000 euro (di cui 3.900.000 euro dal bilancio 2009 e 1.900.000 euro dal bilancio 2010)